

Vajrapānyabhiṣekatantra 「序品」(2)

～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～

駒井信勝

1はじめに

本項では、*Vajrapānyabhiṣekatantra*^{*1} (以下 VPA) の校合テキストを作成し、それに基づく和訳を提示することを目的としている。

VPA は、梵本も発見されておらず漢訳も伝わっていない^{*2}、チベット語訳の經典である。日本においては、酒井 1973 によって『大日經』の先駆經典と位置付けられて^{*3} 注目され、その後『真実摂經』(*Sarvatathāgatataattvasaṃgraha* 以下 STTS) との関連^{*4} も指摘されている。上記のことから、中期密教成立過程を解明する上で重要な經典といえるであろう。

VPA 第 1 卷「序品」では、世尊毘盧遮那が「一切の菩薩を驚覺する」という光を放ち、その光によってあらゆる世界の菩薩を驚覺する。そして、驚覺

*1 *Vajrapānyabhiṣekatantra* は現在チベット語訳しか確認されていないが、そのサンスクリット名は、例えば *Nāmasaṃgīti* の注釈書である *Nāmamantrārthāvalokinī* において確認することができる。śrīvajrapānyabhiṣekatantra…(Tribe 2016, p.228).

*2 全体にわたりチベット語訳と一致する漢訳經典はないものの、『金剛手光明灌頂經最勝立印聖無動尊大威怒王念誦儀軌法品』(大正 No.1199, vol.21) の一部に VPA とパラレルな部分が確認される(伊藤 2013, p.113, 駒井 2016, pp.95-96)。

*3 酒井 1973 では、VPA と『大日經』の内容を思想面と実践面から比較し、五字嚴身觀、三句の法門、如實知心、「密印品」の印や、灌頂儀礼の内容は、VPA から『大日經』に導入されたのではないかと指摘した。筆者も駒井 2017b, 駒井 2018 において、VPA「金剛灌頂品」の觀自在と金剛手が、『大日經』「秘密曼荼羅品」の觀自在と金剛手に影響を与えたことを指摘した。

*4 伊藤 1997, 大塚 2013 において、STTS に先駆けて金剛杵授与が灌頂儀礼中に見られる事、STTS の「金剛薩埵出生段」(堀内 1983, p.40, §42) と VPA の間に類似性がみられることが指摘されている(大塚 2013, pp.987-988)。また、駒井 2017a では VPA にみられる *Vajrājitānalapramohani* 陀羅尼を取り上げ、灌頂の受者が教えから逸脱した場合に、その陀羅尼が受者の頭を金剛杵でかち割るという役割を有していることに注目し、STTS の「誓戒・誓水」(堀内 1983, p.123, §220-221) との関連について指摘した。

された菩薩たちが、それぞれ自分の仏国土の世尊に対して、世尊毘盧遮那はどこにいるのかと尋ねる。本稿で報告するテキストは、その返答として、十方の仏国土の世尊が、それぞれの菩薩に世尊毘盧遮那を礼拝するように命じる場面^{*5}である。VPA「序品」で注目すべき箇所は、Gvの世界観が取り入れられていることと^{*6}、後に『大日經』に取り入れられたであろうと思われる箇所^{*7}が確認できるところである。

特に、本稿の報告では、十方中の四方の四仏が、東方宝幢如来、南方開敷華王如来、西方無量光如来、北方阿閦如来となっている点が注目される。というのも、既に報告されている通り^{*8}、VPAの曼荼羅に配置される四方四仏は、そのまま後の『大日經』に引き継がれる^{*9}からである。

このような意味においても、VPAの全体像を明らかにし、その成立過程を

*5 十方の世界から、世尊（毘盧遮那や釈迦）を礼拝・供養しに菩薩が来る記述は、他に *Lalitavistara*(以下 Lv) や *Gandavyūha*(以下 Gy) にもみることができる。しかし、十方世界の名前・世尊の名前・菩薩の名前は皆異なる。

*6 Gyとの関連性については、大塚 2013 により究明され、本經は「入法界品」を密教化した經典であるとの評価をされている（大塚 2013, pp.961-985）。特に「序品」における Gv との関連に関しては、伊藤 1995, 駒井 2019 参照。

*7 例えばVPA「序品」には、「身平等性句という名の法門と、語平等性句という名の法門と、同様に意平等性句という名の法門である法を説いた」という文脈が見られるが、この表現は『大日經』『住心品』の「身語意平等性句の法門」と同一の内容を示している。Tib. 'di lta ste] de bzhin gshegs pa'i nyi ma dus gsum las 'das par byin gyis brlabs nas] sku dangl gsung dangl thugs mnyam pa nyid kyi gzhi zhes bya ba'i chos kyi sgo'i chos ston to || (D f.152r2; P f.116r2-3) Ch. 所謂越三時如來之日加持故。身語意平等句法門（大正 18, p.1a）。この指摘に関しては、伊藤 1995, 駒井 2019 参照。

*8 VPAの曼荼羅の四方四仏と、『大日經』「具縁品」の四方四仏の関係については、酒井 1973, pp.180-184, 賴富 1990, pp.118-125, 田中 2010, pp.119-122 参照。

*9 『大日經』「具縁品」にみられる四方四仏は以下の通り。Tib. de nas rdzgs pa'i sangs rgyas bzhī || blo dang ldan pas phyogs su bsam || de bzhin gshegs pa rin chen tog | nyi ma *'char(D; shar P) ka lta bur bsam || lho ru rgyal ba dpa' bo ni || me tog kun rgyas zhes bya ba || gser gyi kha dog 'bar bar bcas || nyes pa bcom pa ting 'dzin gnas || byang phyogs su ni mi 'khrugs pa || nad dang bral ba ting 'dzin gnas || nub phyogs 'od dpag med pa ste || (D f.162r3-5, P f.126r7-v1) Ch. 次想四方仏 東方号宝幢 身色如日暉 南方大勤勇 遍覺華開敷 金色放光明 三昧離諸垢 北方不動仏 離惱清涼定 西方仁勝者 是名無量寿（大正 vol.18, p.5a）

検討することで、より詳細に中期密教の成立過程について論じられると期待している。

2 資料および本論文の構成

2.1 VPA の資料

VPA: *Āryavajrapāṇyabhiṣekamahātantra.*(’Phags pa lag na rdo rje dbang bskur ba’i rgyud chen po.) (=『金剛手灌頂タントラ』)

- D : Toh.496, rgyud ’bum, vol.da, ff.1v1-156v7
- P : Ota.130, rgyud, vol.da, ff.1v1-157r3
- C : No.133. rgyud, vol.da, ff.1v1-184v3
- N : No.449, rgyud, vol.tha, ff.97r5-328r4
- T : No.496, rgyud, vol.tha, ff.1v1-236v5
- K : No.450, rgyud, vol.tha, ff.1v1-191v7
- Sh : No.469, rgyud, vol.tha, ff.1v1-200v3
- Ph : No.489, vol.na, ff.148v1-359r9

本稿の構成は以下の通りである。まず、諸版・諸写本を校合したチベット語のテキストを提示し、この校合テキストに基づく和訳が次に来る。本稿のテキストは 10 のセクションに分かれているが、これは便宜的に一応の内容の切れ目で分けたものである。テキストの註記は、註記される箇所の行番号の後に見出し語があり、見出し語に異読などの註記が引き続くなることになる。行番号はセクションごとに付されている。

- ・例「4.10 song shig 】DCNK; song zhig PTSh; songs shig Ph」の場合、4.10 song shig はセクション 4 の 10 行目にある song shig を意味し、その読みを DCNK が支持している。そしてその部分に関して、song zhig という異なる読みがあり、その読みを PTSh が支持していることを、さらに songs shig という読みもあり、それを Ph が支持していることを表している。

2.2 略号および記号

Ch.	Chinese translation
C	Cone Edition
D	Derge Edition
Gv	<i>Gandavyūhasūtra</i>
K	Kawaguchi's Manuscript
Lv	<i>Lalitavistara</i>
N	Narthan Edition
n.e.	not existent
Ota.	鈴木大拙編『影印北京版西藏大藏經—大谷大學圖書館藏— 大谷大學監修西藏大藏經研究會編輯總目錄附索引』1962
P	Peking Edition
Ph	Phug brag Manuscript
Sh	Shel dkar Manuscript
Skt.	Sanskrit
STTS	<i>Sarvatathāgatataattvasaṃgraha</i>
T	sTog Palace Edition
Toh.	宇井伯壽・鈴木宗忠・金倉円照編『西藏大藏經總目錄 東北大学所藏版』1934
Tib.	Tibetan translation
VPA	<i>Vajrapānyabhiṣekatantra</i>
大正	『大正新脩大藏經』大正新脩大藏經刊行会

TEXT

1

[D 4r6; P 4v2; C 4v8; N 101r2; T 6r3; K 6r5; Sh 6r7; Ph 152r4]

1.2 byang chub sems dpa'] DPCNTShPh; *byang chub sems dpa'i* K 1.2 la] DPCNTKSh;
dang Ph 1.2 rin po che rdo rje chen po'i] DPCNTKSh; *rin po che chen po'i* Ph 1.2 -3 'di
byin no] DPCTKShPh; *'di ni byin no* N 1.4 na mah] DPNTKSh; *na ma* CPh 1.4 mu khe
bhyah] DPCNTKSh; *mu khe bya* Ph 1.4 sa rba ta tha ga te bhyah] DPCSh; *sa rbba ta tha*
ga te bhyah NTK; *sa rba ta tha gha te bhye* Ph 1.4 sa rba tha] DPCTSh; *sa rbba tha* NK; *sa*
rba tha Ph 1.4 dza na] DPCPh; *a dza na* NTKSh 1.5 rdo rje] DPCNTKSh; n.e. Ph 1.5
'dis] DPCNTKSh; n.e. Ph 1.5 der] DPCTKShPh; n.e. N 1.7 kyis] DPNTKShPh; *kyi* C 1.8
bye ba khrag khrig] DPCPh; n.e. NTKSh 1.8 brgya] DPCNTK; *rgya* Sh; n.e. Ph 1.9
snang] DPNTKShPh; n.e. C 1.9-10 rnam par 'phrul pa chen po] DPCNTKSh; *rnam*
par 'phrul pa Ph 1.10 rdo rje chen po'i] PCTShPh; *rdo rje chen po la* DNK 1.10 snying
po] DPCNTKSh; *snying po'i* Ph 1.10 sprin chen po] DPCTKShPh; *sprin chen* N 1.10 -
11 sngon ma mthong ba] DPCTKSh; *sngon ma mthong ba* N; *sngon ma mchod pa* Ph 1.11
snying po'i] DNTKSh; *snying po* PC; n.e. Ph 1.12 dbang sgyur gyi] DCT; *dbang bsgyur*
gyi PNKPh; *dbang sgyur gyi'r* Sh

- 1.13 འདີ່ນ ໄທີ່ສາ ແກ້ວ ສູ ສາມສາ ດັນ ຖຸພາ ບໍ່ ດັນ ສູງ ສູ ສາມສາ ດັນ ເຊີ່ນ ບໍ່ ດັນ ແກ້ວ ດັນ
1.14 ສູງ ພົບ ໂດຍ ພົບ ດັນ (N f.101v) ສາມສາ ສູ ດັນ ສູ ສູ ສາມສາ ດັນ ສູ ສູ ສາມສາ ດັນ
1.15 ສູ ດັນ ສາມສາ ດັນ ຖຸພາ ພົບ ພົບ ດັນ ສາ ດັນ ດັນ ສູ ດັນ ດັນ ສູ ດັນ ດັນ ສູ ດັນ
1.16 ພົບ ດັນ ດັນ ສູ ສູ ສາມສາ ສູ ||
1.17 ສັກມາ ຊຸດ ດັນ ສູ ສູ ພົບ ດັນ ສູ ດັນ ດັນ ດັນ ດັນ ດັນ ດັນ ດັນ ດັນ ດັນ
1.18 ສັກມາ ດັນ
1.19 ດັນ
1.20 ດັນ
1.21 ດັນ ດັນ ດັນ ດັນ ດັນ ດັນ ດັນ ດັນ
1.22 ດັນ ດັນ ດັນ ດັນ ດັນ ດັນ ດັນ

2

[D 4v6; P 5r3; C 5v2; N 101v4; T 6v5; K 6v8; Sh 7r1; Ph 152v7]

- 2.1 (Sh f.7r) རྒྱྲ ཤ୍ରୀମାଣ ད ສରମ བୁଦ୍ଧ དନ୍ଦନ ད ພାତିକ ସମେଶାନ ད ନ୍ରା ପରମ ད ଯଦ ନ୍ଦନ ସହ ଶ୍ରୀମାଣ
2.2 ସରି ସଦେ ଶ୍ରୀ ପେ ନ୍ଦନ ଗୁରୁ ଚୁ ଶ୍ରୀ ସରି ପରମ ଦ୍ୟମା ଦ୍ୟମା ସଦେ ସାର୍ଵତ ଶ୍ରୀ ଗୁରୁ ଦ୍ୟମା ଏ ଯା
2.3 ଶ୍ରୀ କ୍ଷେତ୍ର ପରି (K f.7r) ଶ୍ରୀ ଦ୍ୟମା ଶ୍ରୀ ଦ୍ୟମା ସକ୍ଷମମ ଦ୍ୟମା ଯାଗର ଶ୍ରୀ ଦ୍ୟମା ଏ ମିଶା ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଦ୍ୟମା ଶ୍ରୀ

1.13 dbang sgyur || DCTShPh; *dbang bsgyur* PNK 1.13 yang || DPCNKP_h; 'ang TSh 1.13
me tog gi || DPCNTKSh; *me tog gis* Ph 1.14 sprin chen pos || DPCNTKSh; *sprin chen por*
Ph 1.14 de bzhin du || DPCNTShPh; *bzhin du* K 1.14 bdug pa || DPCNTKSh; *gdug pa* Ph
1.14 phreng ba || DPCNKP_h; '*phreng ba* TSh 1.16 rdo rje'i || DPCNTKSh; *rdo rje* Ph 1.16
sprin chen po dag gis || DPCNTKPh; *sprin chen po dag gi* Sh 1.17 ga la ba || DPCNTKPh;
ga la Sh 1.18 du mar || DPCPh; *du ma* NTKSh 1.20 rgyal po || DPCNTKSh; n.e. Ph 1.20
rdo rje'i dbyug gu || DPCNTKSh; *rdo rje dbyug gu* Ph 1.21 rin po che rdo rje chen po'i yi ge'i
snying pos || NTKSh; *rin po che rdo rje chen po'i snying pos* DPC; *rin po che rdo rje chen pos*
snying po Ph 1.22 rin po che rdo rje'i snying pos || NTKSh; *rin po che rdo rje chen po'i yi*
ge'i snying po yi ge'i snying pos DPC; *rin po che rdo rje'i chen po'i ye shes snying pos* Ph 1.22
bzhugs so || DPC; '*dug go* NTKSh; *zhugs so* Ph 2.1 lho phyogs na || DNTPKSh; *lho phyogs*
nas PCPh 2.3 snying pos || NTKSh; *snying po'i snying pos* DPC; *snying po'i* Ph

- 2.4 (Ph f.153r) ༐ མྚମା ༕େ ཉତ୍ତା ༐ ଶିଃ ଶାନ୍ତିର୍ଦ୍ଦୟି ଶୁଦ୍ଧ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏ ଦେହା (D f.5r) ລକ୍ଷମା ଭୂତ ଦେହା କ୍ରମ ଏହ
 2.5 ଶୁଦ୍ଧ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦେ ଏ ଶୁଦ୍ଧ ଏ ଦେ ନାହିଁ ଏ ଦେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏହି ଶୁଦ୍ଧ ମନୀଣି
 2.6 ଦେ ଦେହା (T f.7r) ସର୍କମା ଭୂତ ଦେହା ଦେ ଶାନ୍ତିର୍ଦ୍ଦୟି ଶାନ୍ତିର୍ଦ୍ଦୟି ଏହି ଶାନ୍ତିର୍ଦ୍ଦୟି
 2.7 ଶୁଦ୍ଧ ଏ ཉତ୍ତା ଗୁରୁତ୍ୱ ଶୁଦ୍ଧ ଏହି ଶୁଦ୍ଧ ଏହି ଶୁଦ୍ଧ ଏ ଦେ କେବଳ ଏହି ଶୁଦ୍ଧ ଏହି ଶୁଦ୍ଧ ଏହି
 2.8 ଏ ଏ ଏ (N f.102r) ଏ କୁନ୍ତି ଶୁଦ୍ଧ ଏ ଏ ଏ ଏ ଏ ଏ ଏ ଏ ଏ ଏ ଏ ଏ ଏ ଏ
 2.9 ଦେ ଦେହା
 2.10 ଶାନ୍ତି ଏହା ଶାନ୍ତି ଏହା ଶାନ୍ତି ଏହା ଶାନ୍ତି ଏହା ଶାନ୍ତି ଏହା ଶାନ୍ତି ଏହା ଶାନ୍ତି
 2.11 ଶାନ୍ତି ଏହା ଶାନ୍ତି ଏହା ଶାନ୍ତି ଏହା ଶାନ୍ତି ଏହା ଶାନ୍ତି ଏହା ଶାନ୍ତି ଏହା ଶାନ୍ତି
 2.12 ଏହି
 2.13 ଏହି
 2.14 ଏହି (P f.5v)
 2.15 ଏହି
 2.16 ଏହି
 2.17 ଏହି (C f.6r)
 2.18 ଏହି (K f.7v)

2.5 de] DPCNTKSh; n.e. Ph 2.5 blta ba] DPCNTKSh; lta ba Ph 2.6 yang dag par] DPCNTShPh; yang dag pa K 2.7 rgyal po'i] DPCNTKSh; n.e. Ph 2.7 rdo rje chen po'i snying po] DPCTKShPh; rdo rje chen po snying po N 2.8 na mah] DPCNTKSh; na ma Ph 2.8 mu khe bhyah] DPCNTKSh; mu khe bhye Ph 2.8 sa rba ta thā ga te bhyah] DPCKSh; sa rbba ta thā ga te bhyah NT; sa rba ta tha gha te bhya Ph 2.8 sa rba ma hā] DNKSh; sa rba ma ma hā PC; sa rbba ma hā T; sa rba tha ma hā Ph 2.8 ba dzrā gra ba ran̄] DN; ba dzrā grā ba ran̄ P; ba dzra grā ba ran̄ C; ba dzra gra ba ran̄ TKSh; ba dzra gha sa ra ta Ph 2.10 gnang bas] DPCNTKPh; nang bas Sh 2.10 brgya stong phrag] DPCNTKSh; rgya stong Ph 2.11 gyur nas] DPCNTKSh; gyur Ph 2.12 bkod pa] DPCNTKSh; n.e. Ph 2.13 dbang sgyur] DCTShPh; dbang bsgyur PNK 2.13 ga la ba dang] DPCNTKSh; ga la ba de dang Ph 2.14 snying po'i] DPCPh; n.e. NTKSh 2.14 'di thams cad] DPCNKSh; 'di thams cad ni T; 'di dang thams cad Ph 2.14 rin po che] DPCNTKSh; rin po che'i Oh 2.15 snang bar byas] DPCNTKSh; snang ba byas Ph 2.16 phreng ba] DPCNKPh; 'phreng ba TSh 2.16 na bza'] DPCNTShPh; na bza' ba K 2.16 gdugs] DPCNTKPh; gdug pa Sh 2.18 dbang sgyur] DCTShPh; dbang bsgyur PNK 2.18 khang pa chen po] DPCNTKSh; khang pa chen por Ph 2.18 byas so] DPCTKShPh; bya'o N 2.18–19 rdo rje mchog gi] DPCNTKSh; do rje mchog gis Ph

3

[D 5r7; P 5v3; C 6r3; N 102r7; T 7v1; K 7v2; Sh 7v1; Ph 153v1]

- 3.1 ଶୁଣ୍ଡେଶାର୍ଥ ସର୍କତ୍ତମ୍ (N f.102v) ଭୂର୍ବଦ୍ଧନା ଦ୍ୱାରିକୁ ଶାଖେଶାର୍ଥ ଏହି ଦ୍ୱାରା ସର୍କତ୍ତମ ଏହି ଯଦୁ ଦ୍ୱାରା ପରିଷ୍କାର ମାତ୍ରିକ
 3.2 ଦ୍ୱାରା ଶୁଣ୍ଡେଶାର୍ଥ ପିନ୍ଦ ଗ୍ରୀବା ପ୍ରାଚ୍ୟ ଦ୍ୱାରା କ୍ଷୁଦ୍ର ଦ୍ୱାରା ଶାଖେଶାର୍ଥ
 3.3 ଶୁଣ୍ଡେଶାର୍ଥ ଦ୍ୱାରିକୁ ଶାଖେଶାର୍ଥ ଏହି ପରିଷ୍କାର କ୍ଷୁଦ୍ର ଦ୍ୱାରା ଶାଖେଶାର୍ଥ
 3.4 କ୍ଷୁଦ୍ର ଦ୍ୱାରିକୁ ଏହି ଶାଖେଶାର୍ଥ ଏହି ପରିଷ୍କାର କ୍ଷୁଦ୍ର ଦ୍ୱାରିକୁ ଶାଖେଶାର୍ଥ
 3.5 ଦ୍ୱାରା ସର୍କତ୍ତମ ଭୂର୍ବଦ୍ଧନା ଦ୍ୱାରିକୁ ଶାଖେଶାର୍ଥ ଏହି ଦ୍ୱାରା ସର୍କତ୍ତମ ଏହି ଯଦୁ ଦ୍ୱାରା ପରିଷ୍କାର ମାତ୍ରିକ
 3.6 ଦ୍ୱାରା ଶୁଣ୍ଡେଶାର୍ଥ ପିନ୍ଦ ଗ୍ରୀବା କ୍ଷୁଦ୍ର ଦ୍ୱାରିକୁ ଏହି ଶାଖେଶାର୍ଥ ଏହି ଶାଖେଶାର୍ଥ ଏହି ଶାଖେଶାର୍ଥ
 3.7 ଏହି ଶାଖେଶାର୍ଥ ଏହି ପରିଷ୍କାର
 3.8 ଏହି ଶାଖେଶାର୍ଥ ଏହି ପରିଷ୍କାର
 3.9 ଏହି ଶାଖେଶାର୍ଥ ଏହି ପରିଷ୍କାର
 3.10 ଏହି ଶାଖେଶାର୍ଥ ଏହି ପରିଷ୍କାର
 3.11 ଏହି ଶାଖେଶାର୍ଥ ଏହି ପରିଷ୍କାର

2.20 *ji ltar* || DCNTKSh; *ci ltar* PPb 2.20 'ongs pa || DPCNTKSh; 'ong pa Ph 2.20 lho phyogs nyid du || DPCPh; *lho phyogs su* NTKSh 2.21 de dag dang || DPCTKSh; *de dag* N; *de dang* Ph 2.21 rdo rje chen po || NTKShPh; *rdo rje chen po'i* DPC 3.2–3 spyan ras gzigs dbang phyug || DCNTKSh; *spyan ras gzigs kyi dbang phyug* P; *spyan ras gzigs* Ph 3.6 mchog gi || DPCNTKSh; *mchog gis* Ph 3.8 na mah || DPCNTKSh; *na ma* Ph 3.8 mu khe bhyah || DPCNTKSh; *mu khe bhyah* Ph 3.8 sa rba ta thā ga te bhyah || DPCSh; *sa rbbta ta thā ga te bhyah* NTK; *sa rba ta tha gha te bhyah* Ph 3.8 sa rba thā || DKSh; *sa rba bā* PC; *sa rbba thā* NT; *sa rba* Ph 3.8 ka ru na ba la || DPCT; *kā ru na ba la* NK; *ka ru na pa la* Sh; *ka ru pa la* Ph 3.8 pad mā gra || DPCNSh; *pad ma gra* TKPh 3.9 'od dpag med kyis || DPCNTSh; '*od pag med kyis* K; '*od dpag med kyi* Ph 3.10 spyan ras gzigs dbang phyug || NKShPh; *spyan ras gzigs kyi dbang phyug* DPCT 3.11 shes na || NTKShPh; *shes nas* DPC

- ୩.୧୨ ଶ୍ରୀ ଦିବାକର ମାତ୍ରେଣା ସା ଦ୍ଵାରା କରିଲା ଏହି ମନ୍ଦିର କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ
୩.୧୩ ମନ୍ଦିର ଦିନୀ ଏହି ମନ୍ଦିର କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ
୩.୧୪ ଦିନୀ^(P f.6r) ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ^(N f.103r) ଏହା^(C f.6v)
୩.୧୫ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ^(K f.8r) ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ
୩.୧୬ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ^{(T f.8r) (Sh f.8r)} ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ
୩.୧୭ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ^(Ph f.154r) ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ
୩.୧୮ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ
୩.୧୯ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ
୩.୨୦ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ
୩.୨୧ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ
୩.୨୨ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ
୩.୨୩ ଶ୍ରୀ କୁଟୀ ପରିଷଦ୍ ଯାଦିନୀ

4

[D 5v7; P 6r5; C 6v4; N 103r5; T 8r4; K 8r5; Sh 8r4; Ph 154r4]

3.12 de bzhin gshegs pa ॥ DPCNTKPh; *de bzhin gshegs* Sh 3.13 blta ba ॥ DPCNTKSh; *lta ba* Ph 3.13 song shig ॥ DPCNK; *song zhig* TShPh 3.14 sems dpa' ॥ DPCNTKSh; n.e. Ph 3.14–15 spyan ras gzigs dbang phyug ॥ NTKSh; *spyan ras gzigs kyi dbang phyug* DPCPh 3.15 bryga stong phrag ॥ DPCNTKSh; *bryga stong* Ph 3.17 lhan cig tu ॥ DPCNTKPh; *lhan gcig tu* Sh 3.17 khams 'dir ॥ DPCNTKSh; *khams su* Ph 3.18 dbang sgyur ॥ DCTSPh; *dbang bsgyur* PNK 3.18 chen po ॥ DPCPh; n.e. NTKSh 3.18–19 song ste ॥ DPCNTKSh; *song te* Ph 3.19 ji ltar ॥ DCNTKShPh; *ci ltar* P 3.20 pad ma chen po ॥ DNTKShPh; *pad ma chen po'i* PC 3.20 rdo rje'i ॥ DPCNTKSh; *rdo rje* Ph 3.20 rgyal po la ॥ DPCPh; *rgyal por* NTKSh 3.20 dbang sgyur ॥ DCTSPh; *dbang bsgyur* PNK 3.20–21 khang pa chen po 'di ॥ DPCPh; *khang pa 'di* NTK; *khang pa'i* Sh 3.21 snying po'i ॥ DPCNTKSh; *snying po* Ph 3.21–22 thams cad du ॥ DPCPh; *thams cad* NTKSh 3.22 lus kyi ॥ DPC; *lus* NTKSh; *lus kyis* Ph 3.22 rnam par rig byed kyi sprin rnams ॥ DPCNTK; *rnam par rig byed kyi sprin rnams* Sh; *rnam par byed sprin rnams* Ph 3.23 snang bar byas so ॥ DOCNTKSh; *rnam par byas so* Ph

- 4.1 烏द्देश्यात् वर्तमा भूत्वा दद्विनिषेधात् वा दद्वा वर्तमा वा यद्वद्वा। (D f.6r) वर्त्तुलासा वर्त्ति
4.2 वदना त्रूपा वी वज्राशासा वर्त्तुलासा विवरा दद्वाविवरे दद्वा वर्त्तुलासा वर्त्ति
4.3 दद्वाविवरे दद्वा वर्त्तुलासा वर्त्ति वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तुलासा वर्त्ति
4.4 दद्वा॥
4.5 दद्वा वर्त्तमा भूत्वा दद्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्ति वदना त्रूपा वी
4.6 वज्राशासा वर्त्तुलासा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्ति वदना त्रूपा वी (N f.103v) दद्वा वज्राशासा॥
4.7 दद्वा वा दद्वा वृत्तुलासा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्ति वदना त्रूपा वी
4.8 दद्वा वज्राशासा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्ति वदना त्रूपा वी (K f.8v) दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्ति वदना त्रूपा वी
4.9 वर्त्तमा वी विवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा (T f.8v) त्रूपा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा
4.10 वर्त्तमा भूत्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा (Ph f.154v) त्रूपा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा
4.11 त्रूपा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा॥
4.12 दद्वा वर्त्तुलासा विवरा (C f.7r) दद्वा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा
4.13 वर्त्तुलासा विवरा (Sh f.8v) दद्वा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा
4.14 वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा
4.15 वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा
4.16 वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा वर्त्त्वाविवरे दद्वा वर्त्तमा

- 4.1 bcom ldan 'das || DPCTShPh; n.e. NK 4.2 sa'i || DPCNTKSh; sems dpa' Ph 4.3 rdo rje chen pos || DPCTSh; rdo rje chen po NKPh 4.3 byang chub kyi snying po'i || DPCPh; byang chub kyi snying po NTKSh 4.5 dgra bcom pa || DPCNTKSh; dgra bcom pa dgra bcom pa Ph 4.6 chen po || DPCNTKSh; n.e. Ph 4.7 na maḥ || DPCNTKSh; na ma Ph 4.7 sa ma nta mu khe bhyah || DPCNTSh; sa nta mu khe bhyah K; sa ma nta mu khe bhye Ph 4.7 sa rba ta thā ga te bhyah || DPCK; sa rbba ta thā ga te bhyah NTSh; sa rba ta tha ga te bhye Ph 4.7 sa rba thā || DPC; sa rbba thā NTKSh; sa rba tha Ph 4.7 ra a gri gri || DNTKSh; ra gri gri PC; ta gri gye na Ph 4.9 snying po'i || DPCNTKSh; n.e. Ph 4.9 dbang sgyur || DTKShPh; dbang bsgyur PCN 4.9 der || NTKSh; ga la ba der DPCPh 4.10 bla ba || DPCNTKSh; lta ba Ph 4.10 song shig || DCNK; song zhig PTSh; songs shig Ph 4.12 sa'i snying po || DOCNTKSh; sa'i snying po'i Ph 4.13 phrag || DPCTKShPh; n.e. N 4.13 bskor cing || DPNTKShPh; bskor cing bskor cing C 4.15 gzhi'i || DPCNTShPh; bzhi'i K 4.15 rgyan bkod pa ga la ba || DPCNTShPh; rgyan bkod pa la ba K 4.15 dbang sgyur || DCTShPh; dbang bsgyur PNK 4.15 chen po || DPCNTKSh; n.e. Ph

- 4.17 ນ්‍යෝජන ම ප්‍රතා ති නිෂ්පාදන ම මලින් දු වුරු ජ්‍යෙෂ්ඨ ම මලින් ම මලින්
 4.18 ම මලින් තුළ ම මලින්
 4.19 ම මලින් ම මලින්

5

[D 6r6; P 6v4; C 7r4; N 103v6; T 8v5; K 8v6; Sh 8v4; Ph 154v5]

- 5.1 වුරු ම මලින්
 5.2 ම මලින්
 5.3 (N f.104r) ආ දැරු ම මලින්
 5.4 ම මලින්
 5.5 ම මලින්
 5.6 ම මලින්
 5.7 ම මලින්
 5.8 (K f.9r) අ ම
 5.9 (T f.9r) ම
 5.10 ම

4.17 bskor ba byas || DPNTKShPh; bskor bar byas C 4.17 ji ltar || DCNTKShPh; ci ltar
 P 4.17 'ongs pa || DCNTKSh; dngos po P; 'ong pa Ph 4.17–18 snying po chen po'i ||
 DPCNTSh; snying po'i na po'i K; snying po'i Ph 4.18 byin gyis brlabs || DPCNTKPh; byin
 gyi brlabs Sh 4.18 byang chub kyi snying po'i || DPCPh; byang chub kyi snying po NTKSh
 4.18 lus kyi || DPNTKShPh; lus kyis C 5.1 na || PNTKSh; nas DCPh 5.2 rin po che ||
 DPCNTKSh; rin po che'i Ph 5.3 gsum pa'i || DNTKSh; gsum po'i PCPh 5.3 'byung gnas ||
 DPCNTKSh; 'byung gnas la Ph 5.3 rdo rje chen po'i snying po || DPCNTKSh; rdo rje chen
 po Ph 5.6 gsum pa'i || DNTKSh; gsum po'i PCPh 5.6 'byung gnas kyi || DPCNTKSh;
 'byung gnas kyis Ph 5.8 na maḥ || DPCNTKSh; na ma Ph 5.8 sa ma nta || DPCPh; sa rbba
 NTKSh 5.8 mu khe bhyah || DPCNTKSh; mu khe bhye Ph 5.8 sa rba ta thā ga te bhyah ||
 DPC; sa rbba ta thā ga te bhyah NTKSh; sa rba ta tha ga te bhye Ph 5.8 sa rba thā || DPh;
 sa rba wa PC; sa rbba thā NTKSh 5.8 dzam sam || DPCNTKSh; dzam om Ph 5.9 khams
 || DPCNTKSh; khams na Ph 5.10 dbang sgyur gyi || DPCTSh; dbang dsgyur gyi NK; dbang
 sgyur ba'i Ph

6

[D 6v5; P 7r3; C 7v3; N 104v1; T 9r5; K 9r7; Sh 9r3; Ph 155r6]

- 6.1 །རྒྱྲྙྰྩྰྪ རྩྰྪྮ ພକ୍ଷଣୀ ວ ນକ୍ତମ୍ ཐୟ དନ୍ଦନୀ ດ ປିନ୍ତନୀ ວ ດ ບିନ୍ତନୀ ວ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ

6.2 ພଦି ສଦନୀ ສୁରୁଷୀ ໂଧାର୍ ຖେଷ ດ ປାନ୍ଦନୀ ດ ປାନ୍ଦନୀ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ

6.3 ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ

6.4 ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ ດ ຝାର୍ଦ୍ଦନୀ

5.11 blta ba ॥ DPCNTKSh; *bla ba* Ph 5.11 phyag bya ba'i ॥ DPCNTKPh; *phyag ba'i* Sh
 5.12 rin po che'i ॥ DNTKSh; *rin po che* PCPh 5.12 gnang bas ॥ DCNTKSh; *snang bas* PPh
 5.13 byang chub sems dpa' ॥ DPCNTKSh; *byang chub* sems Ph 5.13–14 khrag khrig bryga
 stong phrag du mas ॥ DNTK; *phrag bryga stong du mas* PC; *khrag khrig bryga stong phrag du*
Sh; khrag khrig bryga stong du mas Ph 5.16 dbang sgyur ॥ DPCTShPh; *dbang bsgyur* NK
 5.17 ji ltar ॥ DCNTKShPh; *ci ltar* P 5.17 mtshams ॥ DPCNTKSh; n.e. Ph 5.18 gsum pa'i
 ॥ NTKSh; *gsum gyir*D; *gsum gyi* PCPh 5.18 rdo rjes brygan pa'i ॥ DPCPh; *rdo rje'i* rgyan gyi
 NTKSh 5.18 rgyal po chen po ॥ NTKShPh; *rgyal po* DPC 5.18 'dug ste ॥ DCNTKShPh;
'dug te P 5.19 gsum pa'i ॥ NTKSh; *gsum gyi* DPCPh 5.19 khams ॥ DPCPh; n.e. NTKSh
 5.19 'gengs so ॥ DOCNTKSh; *'gyengs so* Ph 6.1 phyogs mtshams na ॥ PNTKShPh; *phyogs*
mtshams nas DC 6.2–3 rdo rje mchog ॥ NTKShPh; *rdo rje'i* mchog DPC 6.3 zhes bya ba'i
 ॥ DPCNTKPh; *zhes bya ba* Sh 6.3 mdzad do ॥ PCNTKShPh; *mdzad de* D

6.5 rdo rje mchog || NTKShPh; *rdo rje'i mchog* DPC 6.5 snying po || DPCk; *snying po'i snying po* NTSsh; *snying po zhes bya ba'i snying po* Ph 6.6 na mah || DPCNTSh; *de na mah* K; *na ma* Ph 6.6 sa rba mu khe bhyah || DPC; *sa rbba mu khe bhyah* NTKSh; *sa rba mu khe bhyah* Ph 6.6 sa rba ta thā ga te bhyah || DPC; *sa rbba ta thā ga te bhyah* NTK; *sa rbba ta tha ga te bhyah* Sh; *sa rba ta tha gha ta* Ph 6.6 sa rba thā || DN; *sa rba tha* PC; *sa rbba thā* TKSh; n.e. Ph 6.6 ma hā || DPCNTKSh; *ma hā ma* Ph 6.6 me gha || DNTKSh; *me ga* P; *me ghe* C; *me bha* Ph 6.6 bi k̄i di ta || NK; *bi k̄i di de* D; *bi kr ti te* P; *bi kram ta ti* C; *bi kr di ta* TSh; ; *bhi kri tri ti* Ph 6.6 bi shwa || DPCNTKSh; *byi sha* Ph 6.7 sam bha ba || DPCPh; *sam bha ba* NTKSh 6.9 dbang sgyur || DTShPh; *dbang bsgyur* PCNK 6.9 blta ba || DPCNTKSh; *lta ba* Ph 6.10 song shig || DPCNPh; *song zhig* TKSh 6.11 gyur nas || DPCNTKSh; *gyur* Ph 6.12 brgya stong phrag || DNTKSh; *brgya stong* PC; *rgya stong* Ph 6.13 sems dpa' || DPCNTKSh; n.e. Ph 6.14 ji ltar || DCNTKShPh; *ci ltar* P 6.15 mtshams || DPCNTKSh; *'tshams* Ph 6.15 gi || DPCNTKSh; n.e. Ph 6.16 sprin rnams kyis || DPCNTKSh; *sprin gyi rnams kyi* Ph 6.16 byin gyis brlabs || DPCNTKSh; *gyi brlabs* Ph 6.17 mchod pa || DPCNTKSh; *mchog* Ph 6.17 chen po'i mchog gi || DPNTKSh; *chen po* C; *chen po'i mchog* gi Ph 6.17 thams cad || DPCPh; n.e. NTKSh 6.17 'gengs shing || DPCNTKSh; n.e. Ph

[D 7r4; P 7v2; C 8r2; N 105r3; T 9v6; K 9v7; Sh 9v3; Ph 155v6]

7.1 mtshams || DPCNTKSh; *tshams* Ph 7.1 na || PNTKSh; *nas* DCPh 7.2 sems dpa' chen po || DNTKSh; n.e. PCPh 7.4 de nas || DPCTKShPh; n.e. N 7.5 rdo rje'i tog gis || DPCN; *rdo rje'i rtog gis* TSh; n.e. K; *rdo rje chen po'i tog gis* Ph 7.6 na mah || DPCNTKSh; *na ma* Ph 7.6 sa rba mu khe bhyah || DPC; *sa rbba mu khe bhyah* NTKSh; *sa man ta mu khe bya* Ph 7.6 sa rba ta thā ga te bhyah || DP; *sa rba ta thā ga ta bhyah* C; *sa rbba ta thā ga te bhyah* NTK; *sa rbba ta tha ga te bhyah* Sh; n.e. Ph 7.6 sa rba thā || D; *sa rba bā* PC; *sa rbba thā* NTKSh; *sa rba tha* Ph 7.6 ba dzro dbha be || DPCN; *ba dzro dbha bai* TSh; *ba dzro dbha bhe* K; *ba dzre dhe bha ba* Ph 7.8 de nas || DPCTKShPh; n.e. N 7.8 rdo rje dpa' bo || DPCNTKSh; *rdo rje dpa' bos* Ph 7.9 phrag || DPCTSh; n.e. NKPh 7.11 rgyal po dbang sgyur gyi khang pa ga la ba dang || DPCTPh; *rgyal po dbang bsgyur gyi khang pa ga la ba dang* NK; n.e. Sh 7.11 -12 bcom ldan 'das || DPCNTKSh; *bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgira bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* Ph 7.12 ga la ba der || DPCNKP; *ga la der* TSh 7.12 du mar || DPCTShPh; *du mas* NK 7.13 te || DPCPh; *nas* NTKSh 7.13 ji ltar || DCNTKShPh; *ci ltar* P 7.13 mtshams || DPCNTKSh; *tshams* Ph 7.14 rdo rje chen po'i || DPCNTKSh; *rdo rje chen po* Ph

7.15 རྩେନ୍ଦ୍ରା·ମୀର୍ଦ୍ଧା ཁ୍କୁହେତେ ଶତଶାଶ୍ଵରୀଶ୍ଵରୀ (C f.8v) ସନ୍ତୁଷ୍ଟ ପରି ཁ୍କୁହେତେ ମନ୍ଦରା ଏ ଦ୍ୱାରା ଶୋଭାର୍ଥୀ

8

[D 7v1; P 7v7; C 8v1; N 105v3; T 10r5; K 10r6; Sh 9v8; Ph 156r5]

- 8.1 ଶୁଣୁ ଭୂଦି ଶିତ୍ତଶାଶ୍ଵର ମର୍କଶାଶ୍ଵର (Sh f.11r) ଏ ପରତମା ଭୂଦି ଯଦିନା ଦେ ସନ୍ତିର ଶାଶେଶାଶ୍ଵର ଦ୍ୱାରା ପରତମା ଏ ଯଦି
8.2 ଦ୍ୱାରା ପରତମା ଏ ଯଦି ଯଦିନା ଶୁଣୁ ଭୂଦି ଶିତ୍ତଶାଶ୍ଵର ମର୍କଶାଶ୍ଵର ମର୍କଶାଶ୍ଵର ଏ
8.3 ཁ୍କୁହେତେ ଶୁଣୁ ଭୂଦି ଶତଶାଶ୍ଵର ଏ ଯଦି ଶୁଣୁ ଭୂଦି ଶିତ୍ତଶାଶ୍ଵର
8.4 (P f.8r) ଦ୍ୱାରା ପରତମା ଭୂଦି ଯଦିନା ଦେ ସନ୍ତିର ଶାଶେଶାଶ୍ଵର ଦ୍ୱାରା ପରତମା ଏ ଯଦି ଦ୍ୱାରା ପରତମା ଏ ଯଦି ଯଦିନା
8.5 ଶୁଣୁ ଭୂଦି ଶିତ୍ତଶାଶ୍ଵର ଏ ཁ୍କୁହେତେ ଶିତ୍ତଶାଶ୍ଵର ଦ୍ୱାରା ଶାଶେଶାଶ୍ଵର
8.6 (K f.10v) ଏ ଶାଶ୍ଵର
8.7 ଶାଶ୍ଵର
8.8 ଦ୍ୱାରା ଶିତ୍ତଶାଶ୍ଵର
8.9 ଦ୍ୱାରା ଶାଶ୍ଵର ଏ ଶାଶ୍ଵର (Ph f.156v) ଦ୍ୱାରା କେତେ ଶାଶ୍ଵର ଶାଶ୍ଵର ଏ ଶାଶ୍ଵର ଏ ଶାଶ୍ଵର
8.10 ଯଦିନା ଦ୍ୱାରା ଶାଶ୍ଵର ଏ ଶାଶ୍ଵର ଏ ଶାଶ୍ଵର ଏ ଶାଶ୍ଵର ଏ ଶାଶ୍ଵର ଏ ଶାଶ୍ଵର ଏ ଶାଶ୍ଵର
8.11 ଏ ଶାଶ୍ଵର ଏ ଶାଶ୍ଵର ଏ ଶାଶ୍ଵର ଏ ଶାଶ୍ଵର ଏ ଶାଶ୍ଵର ଏ ଶାଶ୍ଵର ଏ ଶାଶ୍ଵର

7.15 rdo rje'i gzugs kyis brgyan pa'i] DCTSh; rdo rje'i gzugs kyis rgyan pa'i PN; n.e. K; rdo rje gzugs kyis brgyan pa'i Ph 7.15 pad ma] DPCNTKSh; pad mo Ph 8.1 mtshams] DPCNTKSh; 'tshams Ph 8.1 na] PNTKSh; nas DCPh 8.2 'brug sgra'i rgyal po] DPCNTKSh; brug gi rgyal po Ph 8.3 bsgrags pa'i] DNTKSh; sgrags pa'i PC; de nas byang chub bsgrags pa'i Ph 8.3 sbyin par] DPCNTK; sbyi par Sh; byon par Ph 8.4 dgra bcom pa] DPCNTKSh; dgra bcom Ph 8.5 yi ge'i] DPCNTKPh; yi gi'i Sh 8.6 na mah] DPCNTKSh; na ma Ph 8.6 sa rba mu khe bhyah] DPC; sa rbba mu khe bhyah NTKSh; sa rba mu khe bhya Ph 8.6 sa rba ta thā ga te bhyah] DPC; sa rbba ta thā ga te bhyah NTKSh; sa rba ta tha ga te bhyah Ph 8.6 sa rba thā] D; sa rba bā PC; sa rbba thā NTKSh; sa rba ta tha ga ta Ph 8.6 ra kṣa] DNTKSh; ra kṣa ra PC; kṣa ra Ph 8.6 nir gho ṣa] DPCNTKSh; nir go ṣa Ph 8.6 – 7 bi krānta] DCNTKSh; bi ban ta P; bi kran ta Ph 8.9 sems dpa' chen po] DPCNTKPh; sems chen po Sh 8.9 'brug sgra'i] DPCNTPh; 'grug sgra'i K; 'grub sgra'i Sh 8.9 chen po] DNTKSh; n.e. PCPh 8.10 gnang bas] DCNTKSh; snang bas P; gnangs bas Ph 8.11 phrag] DPC; n.e. NTKShPh 8.11 bskor] DPCNTShPh; skor K

9

[D 7v6; P 8r5; C 8v7; N 106r3; T 10v5; K 10v5; Sh 10r6; Ph 156v4]

8.12 gzh'i'i ॥ DPCNTKPh; gzhing Sh 8.13 rgyal po dbang sgyur ॥ DCTSh; rgyal po dbang bsgyur PNK; rgyal po chen po dbang sgyur Ph 8.13 chen po ॥ DPC; n.e NTKShPh 8.14 der ॥ PCNTKShPh; dir D 8.14 ji ltar ॥ DCNTKShPh; ci ltar P 8.14 mtshams ॥ DPCNTKSh; 'tshams Ph 8.15 gnas te ॥ DPCNTKSh; gnas pa de Ph 8.15 rig byed ॥ DPCNTKSh; rigs byed Ph 8.16 nges par ॥ DPCNTKPh; nges Sh 8.16 byung ba'i ॥ DPCTSh; byung ba NK; 'byung ba'i Ph 8.16 rin po che chen po'i ॥ DPCNTKSh; rin po che'i Ph 9.1 'og gi phyogs ॥ DPCNTKSh; 'og phyogs Ph 9.1 na ॥ PTSh; nas DCNKPh 9.1 rdzogs pa'i ॥ DPCNTKPh; rdzogs pas Sh 9.2 rim po che'i ॥ DPCNTShPh; rim che'i K 9.3 rgyal po'i ॥ DPCNTShPh; n.e. K 9.4 na mah ॥ DPCNTKSh; na ma Ph 9.4 sa rba mu khe bhyah ॥ DPC; sa rbba mu khe bhyah NTKSh; sa man ta mu khe bhya Ph 9.4 sa rba ta thā ga te bhyah ॥ DPC; sa rbba ta thā ga te bhyah NTKSh; na ma sa rba ta tha ga te bhya Ph 9.4 sa rba thā ॥ DPC; sa rbba thā NTKSh; sa rba tha Ph 9.4 ham ॥ DPCNTKPh; hām Sh 9.6 pad ma'i yan lag ॥ DPCPh; pad ma'i yan lag la NTKSh 9.7 byang chub sems dpa' ॥ DPCNKP; byang chub dpa' TSh 9.7 phrag ॥ DPCPh; n.e NTKSh 9.8 bskor ॥ DPCNTKSh; skor Ph

- | | |
|------|---|
| 9.9 | ଦୟାର କେନ୍ଦ୍ର ଦ୍ୱାରା ଦିନାଂକିତ କିମ୍ବା ନ୍ଯୂ ଏକିଣା ହେଉଥାଏ କେନ୍ଦ୍ର ଶିଳ୍ପିର କ୍ଷେତ୍ରରେ କୁରୁ (P f. 8v) |
| 9.10 | ବାର୍ଗଦ ଦା ଶା ପା ନ ଦା କୁରୁ କେନ୍ଦ୍ର କ୍ଷେତ୍ର ଶିଳ୍ପି ଦା ଦା କେନ୍ଦ୍ର କେନ୍ଦ୍ର କ୍ଷେତ୍ର ଦିନାଂକିତ କିମ୍ବା ନ୍ଯୂ ଏକିଣା ହେଉଥାଏ କେନ୍ଦ୍ର ଶିଳ୍ପିର କ୍ଷେତ୍ରରେ କୁରୁ |
| 9.11 | ଦି ସବିର ଶାଖିଶାର ଦା ନ୍ଯୂ ଏକିଣା ହେଉଥାଏ ଦିନାଂକିତ କୁରୁ (Ph f. 157r) ଦିନାଂକିତ କୁରୁ |
| 9.12 | ମନ୍ଦର ଦା ଶା ନ ଦିନାଂକିତ କୁରୁ ଏକିଣା ହେଉଥାଏ ଏକିଣା କୁରୁ କୁରୁ କୁରୁ କୁରୁ କୁରୁ କୁରୁ (N f. 106v) |
| 9.13 | ଦି ଦି କୁରୁ ଲଦ୍ଦନୀ ଦା ସବିର ନ୍ଯୂ ଏକିଣା ଶିଳ୍ପିର କ୍ଷେତ୍ର ଦିନାଂକିତ କୁରୁ କେନ୍ଦ୍ର କେନ୍ଦ୍ର ଦିନାଂକିତ କୁରୁ |
| 9.14 | ଏକିଣା ଦା ଶ୍ଵର କେନ୍ଦ୍ର ଦା ନ୍ଯୂ ଏକିଣା ଶିଳ୍ପି ସମୟ ଦିନାଂକିତ କୁରୁ କୁରୁ କୁରୁ ଏକିଣା ଲଦ୍ଦନୀ |
| 9.15 | ଶିରୀ ଏକିଣା ଦିନାଂକିତ କୁରୁ କେନ୍ଦ୍ର ଦା ଶ୍ଵର କେନ୍ଦ୍ର ଦା ନ୍ଯୂ ଏକିଣା ଶିଳ୍ପି ସମୟ ଦିନାଂକିତ କୁରୁ ଶିରୀ |

10

[D 8r4; P 8v3; C 9r5; N 106v2; T 11r4; K 11r4; Sh 10v3; Ph 157r3]

9.9 'jig rten] DPCNTKPh; *jig rte* Sh 9.10 bkod pa] DPCNTKSh; *dkod pa* Ph 9.10 ga la ba dang] DPNTKShPh; *ga la ba der* C 9.10 dbang sgyur] DCTShPh; *dbang bsgyur* PNK 9.10 khang pa] DPCNTKPh; *khang po* Sh 9.12 du mar] CPNTKSh; *du mas* CPh 9.12 bskor ba] DPCNTKSh; *skor ba* Ph 9.12–13 byas te] DPCNTKSh; *byas ste* Ph 9.13 ji ltar] DCNTKShPh; *ci ltar* P 9.13 khang pa] DPCNTKSh; *khangs pa* Ph 9.14 sna tshogs pa dag] DPC; *sna tshogs dag* NTK; *sna mtshogs dag* Sh; *sna tshogs pa de dag* Ph 9.15 rgyal po chen po] DNTKSh; *rgyal po* PC; *rgyal po'i* Ph 10.1 na] PNTKShPh; *nas* DC 10.1 bcom ldan 'das] DPCNTKPh; *bcom ldan 'das* Sh 10.2 shin tu] DPCPh; n.e. NTKSh 10.2 rnams par] DPCNTKPh; *rnams par* Sh 10.3 sbyin par] CNTKShPh; *sbyin pa* DP 10.4–5 de nas de bzhin gshegs pa rgyal ba'i 'byung gnas kyis byang chub kyi stobs kyi snying po 'di gsungs so] DPCNK; *de nas de bzhin gshegs pa rgyal ba'i 'byung gnas kyis byang chub kyi snying po 'di gsungs so* T; *de nas de bzhin gshegs pa rgyal ba 'byung gnas kyis byang chub kyi snying po 'di gsungs so* Sh; n.e. Ph

10.6 na mah ॥ DPCNTKSh; na ma Ph 10.6 sa rba mu khe bhyah ॥ DPC; sa rbba mu khe bhyah NTKSh; sa man ta sa rba mu khe bhya Ph 10.6 sa rba ta thā ga te bhyah ॥ DPC; sa rbba ta thā ga te bhyah NTK; sa rbba ta tha ga te bhyah Sh; sa rba ta tha ga te bhya Ph 10.6 sa rba thā ॥ DC; sa rba tha PPh; sa rbba thā NTKSh 10.6 bo dhyā ka ra dharma ॥ P; bo dhyām ka ra dharma D; bo dhyām ga ra dha rma NTKSh; bo dhyām ga nga dharmma C; bhyo dha ka ra rta rma Ph 10.8 las ॥ DPCNTKSh; n.e. Ph 10.8 rgyal ba ॥ DPCNTKSh; rgyal bas Ph 10.8 bcom ldan 'das des ॥ DPCNTK; coms ldan 'das Sh; bcom ldan 'das de bzhin gshegs pas Ph 10.8 gnang bas ॥ DPCTKSh; gang bas N; gnangs ste Ph 10.9 gyur nas ॥ DPCTKPh; gyur N; rgyur nas Sh 10.12 dbang sgyur ॥ DCTShPh; dbang bsgyur PNK 10.12 khang pa ॥ DPCNTShPh; khams pa K 10.14 brgya stong ॥ PCN; brgya stong phrag DTKSh; rgya stong Ph 10.14 ji ltar ॥ DCNTKShPh; ci ltar P 10.14 'ongs pa ॥ DPCNTKSh; 'ong pa Ph 10.15 steng gi phyogs ॥ DPCNTKSh; steng gi sa phyogs Ph 10.15 'gengs pa ॥ DCNTKSh; 'gengs ma P; 'geng par Ph 10.15–16 mtha' yas pa ॥ DPCNTKSh; mtha' yas par Ph 10.16 sgos ॥ PNKPh; sgo nas DCTSh

和訳

1

その時、東方において、如来應供正等覺者である宝幢（Ratnaketu）は、宝意菩薩（*Ratnamati）に、この「大宝金剛の心真言」を与えた。

namah samantamukhebhyaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvathā ja na. (あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如来に帰依します。ジャ、ナ)

「善男子よ！ 汝は大宝金剛の心真言によってその世界^{*10}に住しなさい。」

その時、宝意菩薩はこの心真言を受け取り、この世界^{*11}から姿を消して、百千万那由多ほど多くの菩薩に囲まれて、世尊毘盧遮那を供養するために、菩薩の大神力と大宝金剛の心真言によって、未だ見たことのない供養の大雲を化作して、華藏莊嚴世界^{*12}があり、自在王の宮殿^{*13}があるその所に行き着いて、一切を具える世界^{*14}と自在王の大宮殿も、宝と金剛華の大雲によつ

*10 「その世界」とは、世尊毘盧遮那がいる世界のことである。VPA「序品」では、世尊毘盧遮那によって驚覺された十方世界の菩薩たちが、それぞれ自分の仏国土の世尊の許しを得て、世尊毘盧遮那を礼拝・供養に行く。本稿以前の内容については、伊藤 1995、駒井 2019 参照。

*11 「この世界」とは、この場合東方にある宝幢如來の仏国土のことである。

*12 この「華藏莊嚴」（me tog gi gzhi'i snying po'i rgyan bkod pa）は kusumatalagarbha-vyūhālamkāra であろう。Gv には以下に華藏莊嚴の用例を見る事ができる。

sudhana āhakiyaccirāṇi samprasthitāśi devate anuttarāyām samyaksambodhau sā avocatasti kulaputra asya **kusumatalagarbhavyūhālamkārasya** lokadhātusamudrasya pūrvena daśalokadhātusamudrasahsrānyatikramya pareṇa sarvaratnavimalaprabhāvyūho nāma lokadhātusamudraḥ, tasya madhye sarvatathāgataprabhāpranidhinirghoṣo nāma lokadhātuvamśaḥ, …(Vaidya 1960, p.226, ll.8-11)。そして、VPA では、須弥山を中心とする四州の世界を百俱胝集めたものを三千大千世界とし、順次その集めた世界をさらに百俱胝集めたとても広大な世界を示す。一番大きな世界は華藏莊嚴世界の莊嚴（me tog gi gzhi'i snying po'i rgyan bkod pa'i 'jig rten gyi khams bkod pa）と呼ばれ、その世界の自在王の宮殿に毘盧遮那は住している。VPA のこの部分については、伊藤 1995、駒井 2019 参照。

*13 ここは世尊毘盧遮那が住している所である。VPA では、毘盧遮那の居城は「他化自在天王（lha'i rgyal po dbang sgyur; *vaśavartidevarāja）の大宮殿」、「自在王（dbang bsgyur rgyal po; *vaśavartirāja）の宮殿」などと称される。駒井 2019 参照。

*14 これは「華藏莊嚴世界」のことであろう。*12 で示した通り、VPA の華藏莊嚴はあらゆる世界を含んでいる。そのため、毘盧遮那がいる世界を「一切を具える世界」と言い換え

て覆つたのである。同じように、焼香と、香と、華鬘と、塗香と、傘と、幢と、幡と、末香と、衣服と、装飾品と、宝と、金剛の大雲等によって覆つたのである。

世尊毘盧遮那がいるその所にまた行って、彼ら菩薩摩訶薩たちと一緒に世尊を百千回ほど多くめぐり、来た通りに東方に住して、宝と金剛の大樓閣と、宝の大王と、金剛杖と、大いなる蓮華の中央にある獅子座^{*15}等を化作し、[その化作したものを] 大宝金剛の文字の心真言によって加持して、大宝金剛の心真言によって、十方を広大に満たして坐したのである。

2

南方において、世尊如来応供正等覚者である開敷華王 (Saṃkusumitarājendra) は、文殊師利 (Mañjuśrīkumārabhūta) を「大金剛の心真言」によって加持して命じた。「善男子よ！ 彼の華藏莊嚴世界に、彼の世尊毘盧遮那を礼拝し、見て、供養するために行きなさい」。

その時、世尊如来応供正等覚者である開敷華王は、この「金剛の心真言」をとなえた。

namah̄ samantamukhebhyaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvathā^{*16} mahāvajrā-gravaram hūṁ. (あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如来に帰依します。偉大なる最勝の金剛よ！ フーン)

たのであろう。なお、ここでは世尊毘盧遮那がいる華藏莊嚴世界と自在王の宮殿に行き、華藏莊嚴世界と自在王の宮殿を供養するという文意と考えられる。

*15 この表現は Gv にも見られる。そこでは、十方の世界から菩薩たちが娑婆世界に集まる場面において、蓮華台の獅子座を化作する。dikprabhāsamanirājapadmagarbhāṇi ca śimphāsanāny abhinirmaya (Vaidya 1960, p.6, ll.26-27) 「諸方を照らす蓮華台の獅子座とを多数化作して」(梶山他 1994a, p.32)。ここで、pad ma'i snying po'iをどのように訳すべきは、未だ検討の余地があるが、今は「蓮華の中央にある」と訳した。garbhaには「内部」という意味もあるため、完全に開花していない蓮華を表しているの可能性もある。

*16 本稿で参照した諸版本・諸写本の多くが sarvamahā を支持しているが、他の 9 方向の仏国土において説かれる真言、並びに Ph が支持している sa rba tha ma hā を参考に、sarvathā mahā…と訂正した。

その時、文殊師利はこの最勝金剛の心真言を得て、彼の世尊に許可されたので、百千万那由多ほど多くの菩薩に遍く囲まれ、付き添われて^{*17}、この世界から姿を消して、彼ら菩薩摩訶薩たちと共に、華藏莊嚴世界があり、自在王の大宮殿があり、世尊〔毘盧遮那〕がいるその所に行って、この華藏莊嚴世界の全てを、最勝宝金剛の大いなる輝きによって照らしたのである。大金剛の最勝の華と、焼香と、香と、華鬘と、塗香と、末香と、衣服と、傘と、幢と、幡と、大金剛の最勝なるものと、最勝の宝の光明の輝きによって、自在王の大宮殿を照らしたのである。大いなる妙施最勝金剛^{*18}の声が十方に届

*17 「付き添われて」と訳した *mdun du btar* は *puraskṛta であろうか。他にも、取り囲む、現前するなど様々な意味を想定することができる。ここでは文脈上、多くの菩薩に囲まれ、彼らと一緒に毘盧遮那如来のところに行くので、「付き添われて」と訳した。なお、同様の文脈において *puraskṛta* が使用される用例を Lv にみることができる。 *iti hi bhikṣavo bodhisattvo bodhimanḍaniṣṇātastasyām velāyām bodhisattvasamcodanīm nāma raśmīm prāmuñcat, yayā raśmyā samantāddāśasu dīkṣavprameyāsamkhyeyāni dharmadhātu-paramānyākāśadhātuparyavasānāni sarvabuddhakṣetraṇyavabhāśitānyabhūvan.* atha khalu pūrvasyām diśi vimalāyām lokadhātau vimalaprabhāsasya tathāgatasya buddhakṣetral-lalitavyūho nāma bodhisattvo mahāsattvastayā prabhayā saṃcoditah san gaṇanāsamati-krāntaiśca bodhisattvaiḥ parivṛtah **puraskṛto** yena bodhimanḍo yena ca bodhisattva-stenopasamkrāmat. (Vaidya 1958, p.211 ll.5-10) 「かくして、實に、比丘らよ、菩薩が菩提道場に坐せる、その時に、「菩薩の勧發」と名づける光明を発したり。その光明により〔勧發せられる〕、周遍十方の無量・無数の、法界（事物の根源）を究極とする虛空界の果てに至るまでの、一切の仏国土が照らされたり。その時實に、東方の、ヴィマラ（無垢）世界における、ヴィマラプラヴァーサ（無垢光明如來）の仏国土から、ラリタガユーハ（遊戲莊嚴）と名づける菩薩摩訶薩が、その光明に勧發されて、おびただしい数の菩薩たちに囲繞され、侍従せられて、菩提道場へ、また、菩薩のところへと近づき来たれり」（外蔭 2019, p.603）

*18 この部分を字面通りに読めば、「大いなる贈り物である最勝金剛」などと訳せるであろう。この部分に関して、「大いなる妙施」と訳した *mchog sbyin pa chen po* の想定されるサンスクリットは *mahāvarada であろうか。文殊の場面において、この用語が使用されることには注意が必要である。VPA では、文殊が金剛杵を相承することにより、妙施金剛（Varadavajra）へと転換する記述が見られる。 de nas 'jam dpal gzhon nur gyur pas de'i tshe rdo rje ye shes chen po'i 'od zer 'phro ba las 'byung ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin la snyoms par zhugs nas | lag pas lag na rdo rje las rdo rje blangs te | ye shes las byung ba'i u tpa la dri ma med par byas nas ye shes chen po las byung ba'i u tpa la de la rdo rje *gzhag(D; bzhag P) go | rdo rje chen po de bzhag ma thag tu de nas 'jig rten gyi khams rab 'byam thams

いたのである*19.

届いてまた、来た通りに南方に住して、彼ら菩薩摩訶薩たちと共に、最勝なる大金剛から生じた大蓮華王などに坐したのである。

3

西方において、世尊如来応供正等覚者である無量光 (Amitābha) は、觀自在菩薩摩訶薩 (Avalokiteśvara) に、この「一切如來の最勝なる大悲曼茶羅の大金剛の最勝なる蓮華の心真言」を与えた。

その時、世尊如来応供正等覚者である無量光は、この「大金剛の最勝なる蓮華の悲曼茶羅の力の心真言」をとなえたのである。

namah samantamukhebhyaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvathā karuṇabala vajrapadmāgra sa. (あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如來に帰依します。悲の力よ！ 金剛の最勝の蓮華よ！ サ)

その時、如來応供正等覚者である無量光は、この心真言をとなえて、觀自在菩薩摩訶薩に「善男子よ！ その時を知つたら、彼の華藏莊嚴世界に、彼の世尊如來応供正等覚者である毘盧遮那を見て、礼拝するために行きなさい」と命じた。

その時、聖觀自在菩薩摩訶薩は、百千万那由多ほど多くの菩薩に囲まれて、付き添われて、この世界から姿を消して、彼ら菩薩摩訶薩たちと共にその世界に行って、自在王の大宮殿があり、世尊がいるその所に行き着いて、世尊

cad dang | sangs rgyas kyi 'khor gyi dkyil 'khor thams cad du kye ma 'jam dpal gzhon nur gyur pa 'di ni dam pa shyin pa'i rdo rje'o zhes sgra gcig nas gcig tu 'ur zhes grags so || (D f.71r6-v1; P ff.71v8-72r3) 「次に、文殊師利はその時、「大いなる金剛の智慧の広大な光明から生じる」という三昧に入り、手で金剛手から金剛杵を受け取り、智慧より生じた無垢のウトバラを生み出して、その大いなる智慧より生じたウトバラに金剛を置いた。その大金剛が置かれるや否や、その時、一切の広大な世界と一切の仏の大集会において、「おお、この文殊師利は妙施金剛である」という声が次々に沸き起こり称賛された」。そのため、検討の余地は未だあるが、今は妙施金剛のことであると理解し、「大いなる妙施最勝金剛（文殊）の声が…」と訳した。

*19 「届いた」と訳した *go bar byas* には、「聞く・理解する」などの意味がある。今は、声が十方に広がり、その声が聞こえたという文脈から、「届いた」と訳した。

を百千回ほど多くめぐり、来た通りに西方に住して、金剛大蓮華王に坐して、この自在王の大宮殿の一切と華藏莊嚴世界の一切を、最勝なる大悲の金剛の力によって、自らの身体を示現した雲等によって満たして現れたのである。

4

北方において、世尊如来應供正等覺者である阿閦（Akṣobhya）は、地藏菩薩（Kṣitigarbha）に、大金剛によって遊歩し、大金剛によって遊戯した、この「菩提道場の最勝なるものを保持する心真言」を与えた。

その時、世尊如来應供正等覺者である阿閦は、この「大菩提道場の最勝なるものを保持する心真言」をとなえた。

namah samantamukhebhyah sarvatathāgatebhyah sarvathā varadamana ra a gri gri^{*20}. (あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如来に帰依します。最勝の調伏よ！ ラ、ア、グリ、グリ)

これをとなえて、地藏菩薩に「善男子よ！ 彼の華藏莊嚴世界と彼の自在王の大宮殿に、世尊毘盧遮那を見て礼拝するために行きなさい」と命じた。

その時、地藏菩薩は、この世界から姿を消して、百千万那由多ほど多くの菩薩に囲まれ、付き添われて、彼ら菩薩摩訶薩たちと共に、華藏莊嚴世界があり、自在王の大宮殿があり、世尊がいるその所に行き着いて、世尊を百千回ほど多くめぐり、来た通りに北方に住して、大菩提道場の莊嚴を加持して、菩提道場の最勝なるものを身体とする雲等によって、十方を広大に満たした

*20 この真言の還梵は再検討の必要がある。ba ra da ma na ra a gri gri を、どのように読むべきか、現時点はいくつかの可能性を指摘することができる。阿閦が降魔（māratarjana）の印たる触地印を結んでいる尊格であることを考慮すれば、vara-damana という読みも想定できるであろう。また、真言を受け取るのが地藏であることを考えれば、varadamanī であった可能性も指摘でき、varadamanīrājāgri gri という真言が想定できよう。いずれにしても不明な部分が多い。今は、阿閦が地藏に対して授けた真言であることを考慮し、vara-damana と読み、以下の部分は音を示すのみにとどめた。伊藤 1995 は、筆者が ma na ra とした部分を man ra と読み、この真言の名称が「持最勝菩提道場」であることには注目し、maṇḍa という読みに訂正している。そこで示された真言は次のとおりである。 namah samantamukhebhyah sarvatathāgatebhyah sarvathā varadamanīgri gri.

のである。

5

北東の方角において、世尊如来応供正等覚者である最勝の宝を持つ者 (*Ratnāgradhara)^{*21} は、宝冠菩薩 (Ratnamukuta) に、この「三宝の金剛を生じる大金剛の心真言」を与えた。

その時、世尊如来応供正等覚者である最勝の宝を持つ者は、この「三宝の金剛を生じる心真言」をとなえた。

namah samantamukhebhyaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvathā om̄ om̄ jam̄ sam̄.
(あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如来に帰依します。
オーン、オーン、ジャン、サン)

これを与えて、「善男子よ！ 彼の華藏莊嚴世界と彼の自在王の宮殿に、世尊毘盧遮那を見て、礼拝するために行きなさい」と命じた。

その時、宝冠菩薩は、彼の世尊に許可されたので、この世界から姿を消して、百千万那由多ほど多くの菩薩に囲まれて、付き添われて、彼ら菩薩摩訶薩たちと共に、華藏莊嚴世界があり、自在王の大宮殿があり、世尊毘盧遮那がいるその所に行き、来た通りに北東の方角に住して、三宝の金剛によって莊嚴された大蓮華王に坐して、三宝を身体とする雲等によって、全ての仏国土を広大に満たしたのである。

6

南東の方角において、世尊如来応供正等覚者である雲徳 (Meghaśrī)^{*22} は、

*21 この仏がいかなる尊格であるかは不明。あるいは (*Ratnavaradharma) であろうか。Gv には、

*22 で示す箇所において、Ratnavara という未来仏を確認することができる。ratnavarasya (Vaidya 1960, p.348, l.25) 「ラトナヴァアラ（宝勝）」（梶山他 1994b, pp.275-279）。伊藤 1995 では *rin po che mchog 'dzin* のサンスクリットを *Ratnāgradhara ではないかと想定している。

*22 Meghaśrī の名前は、Gv にも見ることができる。一つめは善財童子が出会う善知識の一人であるメガシュリー比丘、二つめは弥勒をはじめとする未来の如来の一人としてのメガシュリーである。ここでは以下に、二つめの部分を引用し、本稿に

雲藏菩薩 (*Meghagarba) に、「最勝なる大雲金剛の莊嚴の心真言」という心真言を与えた。

その時、世尊如来応供正等覚者である雲徳は、この「最勝なる大雲金剛の莊嚴の心真言」をとなえた。

namah̄ sarvamukhebhyaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvathā mahāvajrāmeghavikṛītavīśvasambhava ha. (あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如来に帰依します。あらゆるものを作り出し遊戯する金剛の雲よ！ハ)

これを与えて、「善男子よ！ 彼の華藏莊嚴世界と彼の自在王の宮殿に、世尊毘盧遮那を見て、礼拝するために行きなさい」と命じた。

その時、雲藏菩薩は、この世界から姿を消して、百千万那由多ほど多くの菩薩に囲まれて、付き添われて、彼ら菩薩摩訶薩たちと共に、世尊毘盧遮那がいるその所に行って、世尊を百千回ほど多くめぐり、来た通りに南東の方角に住して、大雲金剛の最勝なるものを身体として示現する雲等によって、大蓮華王の座を加持して、大供養の最勝なる雲等によって、一切の世間を広大に満たして、坐したのである。

おいて *sprin gyi dpal* を雲徳と訳した根拠を示したい。yeṣu maitreyeṇa bodhisattvena manusyaloke manusyendrakuleṣu janmopapatīṣṭamdarśanena sattvā vinayitavyāḥ, teṣvaham̄ sarvatra bodhisattvajanānū bhavisyāmi, yathā ca maitreyasya bodhisattvasya, tathā siṃhasaya yo maitreyasyānantaramanuttarāṇī samyaksampodbhimabhisambhotasyate, tathā pradyotasya …**mehaśriyo** …abhyuccadevasya bodhisattvasya. (Vaidya 1960, pp.347, 1.4-348, 1.6). 「弥勒菩薩が、人間界において、人間の王家への誕生を示現することにより、衆生を教化するとき、私は常に（弥勒）菩薩の生母となるでしょう。弥勒菩薩と同様に、弥勒菩薩の後に、無上正等覚を開かれるシンハ（師子）（如來）の（生母となるでしょう）。…メーガシュリー（雲徳），…アビウッチャーデーヴァ（最尊天）菩薩の（生母となるでしょう）」（梶山他 1994b, pp.275-279)。Gv と VPA にみられる Meghaśrī の関係については不明であるが、今は実叉難陀訳『大方廣佛華嚴經』の「雲徳」（大正 vol.10, p.416b）を参考に、*sprin gyi dpal* を雲徳とした。

7

南西の方角において、世尊如来応供正等覚者である大金剛幢 (*Vajraketu)^{*23}は、金剛勇者 (*Vajravīra) 菩薩摩訶薩に、「金剛より生じた心真言」を与えた。

その時、世尊如来応供正等覚者である金剛幢は、この「大金剛より生じた心真言」をとなえた。

namah̄ sarvamukhebhyaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvathā vajrodbhavē svāhā.
(あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如来に帰依します。金剛より生じる者よ！ スヴァーハー)

これを与えて命じたのである。

その時、金剛勇者菩薩は、この世界から姿を消して、百千万那由多ほど多くの菩薩に囲まれて、付き添われて、彼ら菩薩摩訶薩たちと共に、華藏莊嚴世界があり、自在王の宮殿があり、世尊毘盧遮那がいるその所に行って、世尊を百千回ほど多くめぐって、来た通りに南西の方角に住して、大金剛より生じる大金剛の莊嚴等によって、一切の世界を広大に満たして、金剛の姿によって飾られた大金剛の蓮華に坐したのである。

8

北西の方角において、世尊如来応供正等覚者である微妙音 (*Madhura-svaranirghoṣa)^{*24} は、雷音王菩薩 (*Meghasvararāja)^{*25} に、「金剛の音声を轟

*23 *21 同様、この如来の詳細については不明である。STTS では、いわゆる十六大菩薩中に同様の名称を見出すことができるが、VPA のこの如来との関係は不明である。Atha bhagavān punar api Ratnaketumahābodhisatvasamayasambhava ratnādhishṭhāna-vajraṇī nāma samādhiṇī samāpadyedam sarvatathāgaṭāśāparipūraṇasamayaṇī nāma sarvatathāgataḥṛdayaṇī svahṛdayāṇī niścācāra// vajraketu// (堀内 1983, §75)

*24 この尊格名に関しては、未だ検討の余地はある。この尊格は『阿弥陀経』の Dundubhi-svaranirghoṣa、『金光明経』の Dundubhisvara、また『大日経』の天鼓雷音 (Tib. *rnga dbyangs can*) との関連が予想されるが、現時点では確かなことは言えない。

*25 *24 の微妙音と同様、この尊格は『大日経』の天鼓雷音と関連が予想される。『密教大辞典』によれば、天鼓雷音の梵名は Divyadundubhi meghanirghosa とされ、微妙音と雷音王の名称を合わせたような性格を備えているといえよう。本稿において雷音王と訳した 'brug sgra'i rgyal po であるが、J.S. Negi の *Tibetan-Sanskrit Dictionary* を参照すると、

かす心真言」を与えた。

その時、如来世尊應供正等覺者である妙音は、この金剛の文字の心真言をとなえた。

namah̄ sarvamukhebhyaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvathā vajrarakṣanirghoṣavikrānta svāhā。 (あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如来に帰依します。勇猛なる金剛の守護の音声よ！ スヴァーハー)

これを与えて命じたのである。

その時、大雷音王菩薩摩訶薩は、彼の世尊に許可されたので、この世界から姿を消して、百千万那由多ほど多くの菩薩に囲まれて、付き添われて、彼ら菩薩摩訶薩たちと共に、華藏莊嚴世界があり、自在王の大宮殿があり、世尊毘盧遮那がいるその所に行って、来た通りに北西の方角に住して、音声の無量の知識によって、この仏国的一切を理解させ、自身の願いから確実に生じる大宝の蓮華に坐したのである。

'brug sgra の項には Meghasvara, 'brug sgra rgyal po の項には Megharāja とあり、どちらもその典拠として Lv を示している。Lv では、「ラリタヴィスタラと名づける法の章句（法門）にして、大方広なる集成たる經典 (lalitavistaro nāma dharmaparyāyah sūtrānto mahāvaipulyanicayo)」(外蘭 1994, p.704) を説いた過去仏の一人に、Meghasvara (Vaidya 1958, p.4, 1.8) の名前が確認できる。もう一つ興味深い点は、Lv の CH.20 Bodhimāṇḍavyūhaparivartah (菩提道場莊嚴品)において、十方世界の菩薩が、菩提道場に坐した菩薩（釈迦）を供養しに来る場面がある。その北西の方角の仏国土の世尊の名前が、VPA の北西の仏国土の菩薩の名前と類似していることである。atha khalu paścimottaras� diśo meghavat� lokadhātormegharājasya tathāgatasya buddhakṣetrānmeghakūṭābhigarjita-svaro nāma bodhisattvo mahāsattvastayā prabhayā saṃcoditaḥ san gaṇanāsamatikrāntair-bodhisattvaiḥ parivṛtaḥ puraskṛto yena bodhimāṇḍo yena ca bodhisattvostenopasamkrāmat。 (Vaidya 1958, p.213, ll.12-14) 「それからまた、北西の方角の、メーガヴァティー（有雲）世界の、メーガラージャ（雲王）如來の仏国土から、メーガクータービガルジタスヴァラ（雲峰発雷鳴）と名づける菩薩摩訶薩が、その光明に勧發されて、おびただしい数の菩薩たちに囲繞され、侍従せられて、菩提道場へ、《また》菩薩のところへ近づき來たれり」(外蘭 2019, p.608) 今後、Lv との関連も視野にいれて検討していきたい。

9

下方において、世尊如来応供正等覚者である清淨宝蓮華藏 (*Viśuddha-ratnapadmagarbha)*²⁶ は、蓮華支分 (*Padmāṅga) 菩薩に、この「大いなる行の王の金剛の心真言」をとなえた。

namah̄ sarvamukhebhyaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvathā ham̄ he svāhā. (あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如来に帰依します。ハン、ヘー、スヴァーアーハー)

これを与えて命じたのである。

その時、蓮華支分菩薩は、彼の世尊に許可されて、この世界から姿を消して、百千万那由多ほど多くの菩薩に囲まれて、付き添われて、彼ら菩薩摩訶薩たちと共に、華藏莊嚴世界があり、自在王の大宮殿があり、世尊如来応供正等覚者である毘盧遮那がいるその所に行って、世尊を百千回ほど多くめぐり、来た通りに下方に住して、大蓮華王の種々の楼閣等によって、一切を有する世界を広大に満たして、塵を離れた大蓮華王の曼荼羅の中心*²⁷ に坐したのである。

*²⁶ この尊格名をどう理解するかは再検討の余地がある。VPA では、世尊毘盧遮那が坐る場所を、pad ma'i snying po'i seng ge'i khri chen po | nor bu chen po dbang gi rgyal pos ngos gnyis rnam par spras pa (D.f.1v4, P.f.1v7-8) 「自在王大摩尼宝石によって両側がよく飾られている蓮華の中央にある大獅子座」と説いている。これは、Gv のvaśīrājamaṇiratnamayapadmagarbhe (Vaidya 1960, p.120, ll.19-20) 「(その獅子座の)蓮華台は自在王摩尼宝石より成っていた」(梶山他 1994a, p.262) という表現や、bhagavato vairocanasya tathāgatasyārhatāḥ samyaksam̄buddhasya purato **mahāratna-padmagarbhe** simhāsane niṣanñam (Vaidya 1960, p.422 ll.9-10) 「(かの菩薩は)応供、正等覚である、尊き毘盧遮那如来の前で、大きな宝石の蓮華台(蓮華藏)の獅子座に座り」(梶山他 1994b, p.417) という表現を引き継いだものと思われる。この清淨宝蓮華藏の仏国土も、十方世界の中では下方に存在するため、この尊格は世尊毘盧遮那が住する宝石の蓮華台を象徴しているのであろうか。

*²⁷ *15 と同様に、ここでは snying po を中心と理解し、dkyil 'khor gyi snying po を曼荼羅の中心と認した。

上方において、世尊如来応供正等覚者である勝者を生み出す者 (*Jayākara) は、戦勝 (*Yuddhajaya) 菩薩に、「菩提の力という心真言」を与えた。

その時、勝者を生み出す者 [という] 如来は、この「菩提の力の心真言」をとなえたのである。

namah̄ sarvamukhebhyaḥ sarvatathāgatebhyaḥ sarvathā bodhyākaradharma^{*28} svāhā. (あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如来に帰依します。菩提を生み出す法よ！ スヴァーハー)

これを与えて命じたのである。

その時、戦勝菩薩は、彼の世尊に許可されたので、この世界から姿を消して、百千万那由多ほど多くの菩薩に囲まれて、付き添われて、彼ら菩薩摩訶薩たちと共に、華藏莊嚴世界があり、自在王の大宮殿があり、世尊如来応供正等覚者である毘盧遮那がいるその所に行って、世尊を百千回ほど多くめぐり、来た通りに上方に住して、広大に満ちた無量の法界を理解させる門によつて、一切の世界を広大に満たして、法性より生じた大蓮華に坐したのである。

参考文献

1. 一次文献

a. サンスクリット語文献

Gandavyūhasūtra (「入法界品」). See Vaidya, P. L. 1960.

Lalitavistara. See Vaidya, P. L. 1958.

Sarvatathāgatataattvasamgraha. (『真実摂経』). See 堀内寛仁 1983.

*28 本稿で参照した諸本は、*bodhyamkara* (!) という読みを支持しているが、おそらく *bodhyākara* の誤記と考えられる。このことは、この真言を説く如來の名称が *rgyal ba'i byung gnas* (*Jayākara) であることからも推測される。今はこの真言を、「菩提を生み出す法」と解釈することで、この如來の役割もさとりを得た者 (=勝者) を生み出すと解釈できるであろう。

b. チベット語訳文献

*rNam par snang mdzad chen po mngon par rdzogs par byang chub pa rnam
par sprul ba byin gyis rlob pa shin tu rgyas pa mdo sde'i dbang po'i rgyal
po zhes bya ba'i chos kyi rnam grangs.* (チベット語訳『大日經』) 翻訳者:
Śīlendrabodhi, dPal brtsegs. Toh.494, *rgyud 'bum*, vol. *tha*, ff. 151v2-260r7;
Ota.126, *rgyud*, vol. *tha*, ff. 115v2-225v2.

('Phags pa) *Lag na rdo rje dbang bskur ba'i rgyud chen po.* (VPA) 本論文で
使用した版本・写本については、セクション 2.1 「VPA の資料」参照。

c. 漢文文献

大方広仏華嚴經. 大正 No.279. Vol. 10, pp.1-443.

大毘盧遮那成仏神変加持經. 大正 No.848. Vol. 18, pp.1-55.

2. 二次文献

a. 和文

伊藤堯貫. 1994. 「『金剛手灌頂タントラ』の一考察」『智山学報』43, pp.(1)-(15).

———. 1995. 「『金剛手灌頂タントラ』試訳 (1)」『大正大学大学院研究
論集』19, pp.290-278.

———. 1997. 「『金剛手灌頂タントラ』における金剛手灌頂について」『印
度学仏教学研究』45(2), pp.868-866(pp.(175)-(177)).

———. 2013. 「『金剛手灌頂タントラ』」高橋尚夫・木村秀明他編『初期
密教思想・信仰・文化』春秋社, pp.107-117.

大塚伸夫. 2013. 『インド初期密教成立過程の研究』春秋社.

梶山雄一他. 1994a. 『さとりへの遍歴 (上) 華厳經入法界品』中央公論社.

———. 1994b. 『さとりへの遍歴 (下) 華嚴經入法界品』中央公論社.

駒井信勝. 2016. 『中期密教に至る灌頂儀礼の発展過程』博士論文 (大正大
学), 大正大学機関リポジトリ (<http://id.nii.ac.jp/1139/00000693/>).

———. 2017a. 「*Vajrājitānalapramohani* 陀羅尼の役割について」『川崎大
師教学研究所紀要』2, pp.(71)-(90).

- . 2017b. 「『金剛手灌頂タントラ』の金剛灌頂曼荼羅について」『印度学仏教学研究』66(1), pp.(112)-(115).
- . 2018. 「*Vajrapānyabhiṣekatantra*「金剛灌頂品」～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究所紀要』3, pp.(95)-(121).
- . 2019. 「*Vajrapānyabhiṣekatantra*「序品」(1)～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究所紀要』4, pp.(77)-(101).
- 酒井眞典. 1973. 『大日經の成立に関する研究』修訂版, 国書刊行会.
- 田中公明. 2010. 『インドにおける曼荼羅の成立と発展』春秋社.
- 外蘭幸一. 1994. 『ラリタヴィスタラの研究』上巻 大東出版社.
- . 2019. 『ラリタヴィ스타ラの研究』中巻 大東出版社.
- 堀内寛仁. 1983. 『梵藏漢対照初会金剛頂經の研究 梵本校訂篇(上)—金剛界品・降三世品』密教文化研究所.
- 頬富本宏. 1990. 『密教仏の研究』法藏館.

b. 欧文

- Tribe, Anthony. 2016. *Tantric Buddhist Practis in India: Vilāsavajra's commentary on the Mañjuśrī-nāmasaṃgīti, A critical edition and annotated translation of chapters 1-5 with introductions*, London and New York: Routledge. Routledge Studies in Tantric Traditions.
- Vaidya, P. L. 1958. *Lalitavistara*, Buddhist Sanskrit Texts, No.1, Darbhanga.
- Vaidya, P. L. 1960. *Gaṇḍavyūhasūtra*, Buddhist Sanskrit Texts, No.5, Darbhanga.
- J. S. Negi. 2002. TIBETAN-SANSKRIT DICTIONARY[Vol.9]. (SARNATH. VARANASI: CENTRAL INSTITUTE OF HIGHER TIBETAN STUDIES 2002.)

本論文の執筆にあたりまして、元山公寿氏、倉西憲一氏よりご教授を受けました。ここに謝意を表します。

<キーワード> *Vajrapānyabhiṣekatantra* · *Gaṇḍavyūha* · 金剛手 · 大日經